



*Андрей
Битов*

переводы
сур
корана

После посещения Казанского Кремля и Раифского монастыря Андрей Битов произнёс: Бог един... Несколькоими годами ранее, а именно в 1996 году, раздеваясь на абхазском пляже, он уронил нательный крест, который был необычный – из камня, монолитный, освящённый в Иордане... И, странное дело, упав всего с метровой высоты, нательник разбился... Не успел Андрей Георгиевич до морской воды дойти, как его позвали к телефону: умерла его мама... Писатель в долгом нашем казанском общении рассказал, что первой духовной книгой в их доме была не Библия, а Коран, изданный на русском языке в 1864 году, в переводе с французского. – Так что я начал с Корана, – сказал писатель. – А Евангелие прочёл гораздо позже, ближе к тридцати, будучи уже вполне сложившимся христианином. Предлагаем читателю несколько коранических сур в стихотворном переводе Андрея Битова

О человек!

(Сура 36)

Ужель не хочет человек
Понять, что он из капли создан,
С Творцом торгуясь весь свой век,
Забыв, чьи есть вода и воздух?

Он предлагает притчи нам,
Как будто послан мимо цели, –
Кто может жизнь сухим костям
Вернуть, когда они истлели?

Создатель Неба! Ты один
Исполнен необъятным знаньем.
Ты – моей воле Господин,
И Ты – узда моим желаньям.

Иначе – только взблеск и вскрик –
И помыслы мои иссякли...
Всё это длилось сущий миг,
И бритва воплотилась в капле.

Отсрочка

(Сура 77)

Нас шлют вдогонку друг за другом,
И мы летим во все концы,
Оповещая круг за кругом
Весну конца. Конца гонцы,

Мы чертим грани различенья
Добра и зла между собой,
Предупрежденья иль прощенья
Не возвестив своей трубой.

Но что обещано, то будет...
Но не сегодня, не сейчас.
И грешник всё ещё подсуден
Лишь в смерти. Как один из вас.

А то, когда погаснут звёзды
И распадётся небосвод,
Вам не страшней шипов у розы,
Что преподносит вам Господь.

Ашшар

(Сура 94)

Не мы ль раскрыли грудь тебе?
И залили души пожар?
Не уступи свой мир борьбе!
Аллаху Слава! и – ашшар!

Не мы ль возвысили ту честь,
К которой частью ты приставлен?
Сумей же дни свои прочесть,
Пролистывая страницы Славы...

Как вдох и выдох, мир живёт:
Наступит время сбросить ношу,
И облегчение придёт
И тяготы твои раскрошит.

Да, облегчение придёт!
Тащи же ту же тяжесть в гору.
За высью – высь, за годом – год...
Но связи нет меж них, ни спору.

Трудись! пока спекутся жилы
В броню от неустанных битв...
Отдай свой долг – верни все силы:
Труд – продолжение молитв.

Аззальзалья

(Сура 99)

Когда в конвульсиях Земля
Извергнет бремя
И будет повернуть нельзя
Вспять время,

То будет явленная речь
Земли и Неба,
И в ней дано будет испечь
Подобье хлеба...

Разделится, толпа с толпой,
Людская лава,
Как разлучает нас с тобой
Здесь – слава.

Добра горчичное зерно
И зла пылинку
В одном глазу и заодно
Узришь в обнимку.

С терновым лавровый венец
В одной посуде...
И сварят из тебя супец,
А не рассудят.

В тот день, когда вскипит Земля...
Аззальзала!

Перевод Андрея Битова

Переводчик – это толмач или соавтор?

Анкета

Филипп Ницаев



1. Известно, что среди переводчиков есть «буквалисты» (то есть те, кто держится при переводе «буквы» текста) и «вольники» (уходящие от «буквы» с тем, чтобы вернее передать дух текста или улучшить его). Какая позиция вам ближе? И почему?

Думаю, что идеальный перевод должен сочетать в себе и первое, и второе. Другое дело, что на практике это сделать чрезвычайно трудно. И, если уж придется делать выбор или – или, то, пожалуй, важнее всё же передать не «букву», а «дух».

2. Кто для вас является примером высокого класса переводческой работы? Поясните...

Пожалуй, тут я вряд ли буду оригинален. Б. Пастернак, Н. Заболоцкий, С. Маршак. Есть, конечно, ещё много замечательных переводчиков, но эти трое для меня – эталон.

3. В каких случаях переводчик должен применять не перевод, а пересказ?

Сложный вопрос. Пересказ, на мой взгляд, может быть оправдан в тех случаях, когда переводимый текст содержит слишком много новой, неизвестной читателю культурной информации, то есть, когда становится невозможным донести смысл без огромного количества поясняющих сносок, и на первый план выходит донесение чисто «содержательной» составляющей.

4. С каким отношением к своим переводам вы сталкивались со стороны авторов? Сплошные благодарности, претензии?..

Мой переводческий опыт не так уж велик. Было и то, и другое. Но претензии возникали намного реже.